

*Kurt Weill*  
*Berliner Requiem*

MAÎTRISE DE RADIO FRANCE  
CHŒUR DE RADIO FRANCE  
ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN  
SOFI JEANNIN direction  
LIONEL SOW direction

MARDI 2 AVRIL 2024 - 20H

**ch** le  
chœur  
radiofrance  
LIONEL SOW  
DIRECTEUR MUSICAL

**ma** la  
maîtrise  
radiofrance  
SOFI JEANNIN  
DIRECTRICE MUSICALE

E N S E M B L E  
- I N T E R -  
- C O N T E M -  
- P O R A I N -

**DAVID LEFORT** ténor  
**MARK PANCEK** baryton  
**LUCILE DOLLAT** orgue  
**GÉRALDINE DUTRONCY** piano

Étudiants du CRR de PARIS, du CNSMDP et du PÔLE SUP'93\*

**ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN**

**MAÎTRISE DE RADIO FRANCE**  
**SOFI JEANNIN** direction

**CHŒUR DE RADIO FRANCE**  
**LIONEL SOW** direction

Le programme de ce concert est dédié à la mémoire d'Alexandre Laiter, ténor 2  
du Chœur de Radio France

**HELEN NEEVES**

*W Krainie Kotłysanki*  
(commande de Radio France – création mondiale)

10 minutes environ

**BENJAMIN BRITTEN**

*The Children's Crusade, op. 82\**

19 minutes environ

**KURT WEILL**

*Das Berliner Requiem*

1. Großer Dankchoral
2. Ballade vom ertrunkenen Mädchen
3. Marterl
4. Erster Bericht über den Unbekannten Soldaten unter dem Triumphbogen
5. Zweiter Bericht über den Unbekannten Soldaten unter dem Triumphbogen
6. Großer Dankchoral

18 minutes environ

**ARNOLD SCHOENBERG**

*Friede auf Erden*

8 minutes environ

\*En partenariat avec le Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris, le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris (Stéphane Pallez, présidente, Émilie Delorme, directrice) et le Pôle d'Enseignement Supérieur de la Musique Seine-Saint-Denis Île-de-France (Pôle Sup'93).

Ce concert présenté par Clément Rochefort est diffusé en direct sur France Musique et en vidéo sur francemusique.fr

Ils soutiennent la Maîtrise :

avec le généreux soutien d'  
**Aline Foriel-Destezet**

 **FONDATION  
BNP PARIBAS**

**Fondation**  **orange**



**HELEN NEEVES** née en 1971

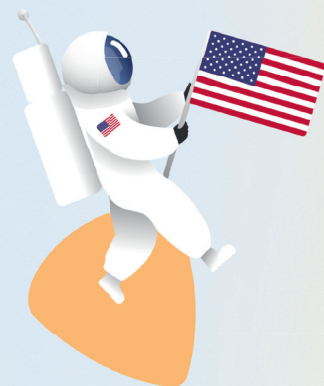
*W Krainie Kołysanki*

Pour chœur d'enfants et de femmes a cappella. Commande de Radio France. **Composé** en 2023. **Créé** le 2 avril 2024 à Paris, Auditorium de la Maison de la Radio et de la Musique, par la Maîtrise et le Chœur de Radio France sous la direction de Sofi Jeannin.

Comme dans ses autres œuvres, Helen Neeves a tiré parti de son expérience de chanteuse pour composer *W Krainie Kołysanki* (« Au pays des berceuses »). Avec l'aide de Maciej Adamczyk, elle a sélectionné quelques berceuses polonaises dont elle mêle des citations à sa propre musique : *Z Popielnika na Wojtusia* (traditionnel), *Był Sobie Król* (composée par Edmund Berg), *Śpij Laleczko* (Helena Bojarska) et *A-a-a Kokti Dwa* (Ludwik Starski). Ces emprunts sont agencés de façon à retracer l'histoire racontée par *Był Sobie Król* : celle d'une famille royale mangée par un chien, un chat et une souris ; destin qui n'a rien de tragique, puisque les personnages étaient en sucre, en pain d'épice et en massepain !

Jouant sur la séparation des voix d'enfants et d'adultes, ou leur entremêlement, la musique alterne entre des sections non mesurées, d'autres où les voix adoptent le même rythme, des passages en canon, une mélodie accompagnée par un halo harmonique. Si l'identité polonaise des textes fait écho à la ballade de Brecht mise en musique par Britten dans *The Children's Crusade* (« La Croisade des enfants »), *W Krainie Kołysanki* chante en revanche un monde de douceur et de tendresse, où la compositrice anglaise glisse de surcroît des souvenirs de sa propre enfance.

Hélène Cao



100%  
gratuit  
.....  
100%  
sans écran

## Écouter pour bien grandir

Langage, imagination, mémoire...  
l'écoute de podcasts permet d'accroître des capacités  
dont votre enfant se servira toute sa vie.



**2500** podcasts  
pour tous les enfants  
dès 2 ans,  
à découvrir ici !



franceinfo



Un podcast par jour,  
des acquis pour toujours

## BENJAMIN BRITTEN 1913-1976

### *The Children's Crusade, op. 82*

**Composé** en 1968-1969. **Créé** le 19 mai 1969 à la cathédrale Saint-Paul de Londres, par le Wandsworth School Boys' Choir sous la direction de Russell Burgess. **Nomenclature** : chœur d'enfants (dont neuf voix solistes) ; 2 pianos, 1 orgue (de chambre ou électrique) ; percussions.

---

Entre 1939 et 1942, Britten s'était exilé aux États-Unis en raison, notamment, de ses opinions pacifistes. Déjà perceptibles dans la *Sinfonia da Requiem* (1940), ses convictions s'expriment ouvertement dans le *War Requiem* (1962), méditation douloureuse sur les atrocités de la guerre. *The Children's Crusade* constitue un autre « requiem de guerre », mais à hauteur d'enfant : Britten met ici en musique *Kinderkreuzzug 1939* (« La Croisade des enfants 1939 »), ballade écrite par Bertolt Brecht en 1941, lorsqu'il était lui aussi exilé aux États-Unis. Contrairement à Kurt Weill (voir *Das Berliner Requiem*), le compositeur anglais n'a jamais rencontré l'écrivain, mort en 1956. Cependant, ses affinités avec Brecht se manifestent également dans son arrangement de *The Beggar's Opera* (1948), source de *L'Opéra de quat' sous* du tandem Brecht-Weill vingt ans auparavant. Elles transparaissent dans ses œuvres rappelant les *Lehrstücke* (« Pièces didactiques ») du dramaturge allemand. Composé pour le cinquantième anniversaire de Save The Children Fund, une organisation caritative britannique, *The Children's Crusade* possède des points communs avec ce « théâtre d'apprentissage ».

Traduit en anglais par Hans Keller, *Kinderkreuzzug 1939* narre l'errance d'un groupe d'orphelins polonais. Mais le conflit, le froid et la faim déciment les enfants et le chien qui les accompagne. Écrire « sur les enfants » et « pour les enfants » ne signifie pas pour autant sacrifier à la facilité. Les jeunes interprètes de *The Children's Crusade* chantent en effet une partition dont la tonalité se dérobe, où les hauteurs sont agencées selon des principes sériels. Même si le piano et l'orgue soutiennent les voix et donnent les notes de départ, les lignes mélodiques recèlent des difficultés d'intonation et de mise en place rythmique. Britten recommande d'ailleurs la présence de deux chefs, l'un se chargeant des chanteurs, l'autre des percussionnistes (unique famille instrumentale représentée dans l'effectif, si l'on excepte l'orgue). À la distanciation brechtienne qui rend le ton encore plus glaçant, Britten ajoute une musique volontairement austère. Il n'est pas fortuit qu'il ait dédié sa partition au compositeur allemand Hans Werner Henze dont les œuvres, à la même époque, dénoncent le totalitarisme et l'oppression des minorités.

H. C.

### CES ANNÉES-LÀ :

---

**1968** : Printemps de Prague, qui sera écrasé par l'Union soviétique en août. Assassinat de Martin Luther King à Memphis (4 avril). En mai, révoltes en Europe, en Amérique du Nord et au Japon. Massacre de Tlatelolco à Mexico. Mort de Steinbeck. Pasolini, *Théorème*. Miró, *Peintures pour la cellule d'un prisonnier*. Berio, *Sinfonia*.

**1969** : Mission Apollo 11, Neil Armstrong marche sur la Lune. Guston, *City Limits*. Pérec, *La Disparition*. François Mauriac, *Un adolescent d'autrefois*. Chostakovitch, *Symphonie n° 14*. Carter, *Concerto pour orchestre*.

### POUR EN SAVOIR PLUS :

---

- Xavier de Gaulle, *Benjamin Britten ou L'impossible quiétude*, Actes Sud, 1996 (édition revue en 2013) : ce qui existe de plus complet en langue française sur le compositeur.

## KURT WEILL 1900-1950

### *Das Berliner Requiem*

Commande de la Radio de Francfort. **Composé** en 1928. **Créé** à la Radio de Francfort le 22 mai 1929, par Hans Grahl (ténor), Johannes Willy (baryton), Jean Stern (basse), l'Orchestre de la Radio de Francfort placé sous la direction de Ludwig Rottenberg. **Nomenclature** : 1 ténor, 1 baryton, chœur d'hommes à trois voix (pouvant être remplacé par trois voix d'hommes solistes) ; 2 clarinettes, 2 saxophones alto (ou ténor), 2 bassons ; 2 cors, 2 trompettes, 2 trombones, 1 tuba (ad libitum) ; timbales, percussion ; 1 guitare, 1 banjo, 1 orgue (ou harmonium).

---

Préoccupée par le contenu des programmes radiophoniques, la République de Weimar (1918-1933) suscite, à partir des années 1920, la création de partitions destinées à ce média en plein développement. Weill voit là un moyen de s'adresser au plus grand nombre, alors que, selon lui, le concert traditionnel est « conçu pour un cercle déterminé et limité d'auditeurs issus des couches instruites et aisées ». Il concrétise ses préoccupations dans le *Berliner Requiem* (« Requiem berlinois »), où la simplicité rythmique et l'utilisation d'une petite formation, privilégiant les vents et les percussions, prennent en considération les contraintes techniques de la radio d'alors.

Comme *L'Opéra de quat' sous* et *Grandeur et décadence de la ville de Mahagonny*, cette cantate profane est le fruit de sa collaboration avec Bertolt Brecht. Elle célèbre de façon plus ou moins avouée le dixième anniversaire de la fin de la Première Guerre mondiale. Elle coïncide aussi avec les dix ans de la fondation du parti communiste allemand, à laquelle avait participé Rosa Luxemburg. Le troisième mouvement, *Die rote Rosa (Grabschrift 1919)* (« Rosa la rouge (épitaphe 1919) »), subit les foudres de la censure et contraint à son remplacement par *Marterl*, moins engagé politiquement. De son *Berliner Requiem*, Weill dit « qu'il s'agit d'une œuvre sérieuse et non ironique, d'une sorte de requiem profane, d'une déclaration sur la mort sous forme de plaques commémoratives, d'épithètes et de chants funèbres ». En dépit de sa référence à la religion protestante, l'utilisation du choral (n° 1 et n° 6) n'est pas un signe de réconfort : les sonorités froides et dures dénoncent au contraire l'hypocrisie des classes dirigeantes. L'apparente impassibilité de la musique accentue même la cruauté et l'horreur des faits racontés, en particulier dans le deuxième morceau, qui rappelle la découverte du corps d'une jeune noyée, dans un canal de Berlin en 1919. Le lyrisme de *Marterl*, décalé par rapport à la situation évoquée, introduit une note discordante. En 1929, les autorités perçoivent la dimension subversive du message : diffusé par la Radio de Francfort, le *Berliner Requiem* n'est relayé par aucune autre chaîne allemande. Il faudra attendre 1967 pour le réentendre.

H. C.

### CES ANNÉES-LÀ :

---

**1927** : L'exécution de Sacco et de Vanzetti, aux États-Unis, soulève une vague de protestation dans le monde entier. Kurt Weill rencontre Bertolt Brecht. Création de *Jonny spielt auf* d'Ernst Krenek.

**1928** : Le NSDAP d'Hitler obtient 2,6 % des voix lors des élections législatives. Sortie de *Loulou* de Georg Wilhelm Pabst. Création de *L'Opéra de quat' sous* de Brecht et Weill.

**1929** : Crash boursier à New York. Thomas Mann obtient le prix Nobel de littérature. Erich Maria Remarque publie *À l'Ouest rien de nouveau*, Alfred Döblin *Berlin Alexanderplatz*. Otto Dix commence son triptyque *La Guerre* (achevé en 1932). Création du *Pays du sourire* de Franz Lehár, du *Vol de Lindbergh*, pièce radiophonique sur un texte de Brecht, musique de K. Weill et Paul Hindemith.

**1930** : Le NSDAP d'Hitler obtient 18,3 % des voix lors des élections législatives. Sortie de *L'Ange bleu* de Josef von Sternberg. Création de *Grandeur et décadence de la ville de Mahagonny* de K. Weill (livret de Brecht), de *Von heute auf morgen* de Schönberg.

### POUR EN SAVOIR PLUS :

---

- Pascal Huynh, *Kurt Weill ou la conquête des masses*, Actes Sud, 2000 : une excellente biographie, par le meilleur spécialiste français de Weill.
- Pascal Huynh, *La musique sous la République de Weimar*, Fayard, 1998 : du même auteur, un ouvrage essentiel sur la période durant laquelle Kurt Weill a composé le *Berliner Requiem*.

## ARNOLD SCHÖNBERG 1874-1951

### *Friede auf Erden*, op. 13

Pour chœur mixte à huit voix. **Composé** en 1907. **Créé** le 9 décembre 1911 à Vienne, par le Philharmonischer Chor, le Wiener Lehergesangsverein et le Wiener Tonkünstler-Orchester sous la direction de Franz Schreker.

---

C'est sur un poème de l'écrivain suisse Conrad Ferdinand Meyer (1825-1898) qu'Arnold Schönberg compose *Friede auf Erden* (« Paix sur terre »), sa première œuvre pour chœur *a cappella*, sa seule partition d'inspiration chrétienne. L'évocation de la Nativité dans la première strophe inspire une musique très expressive, non dénuée de suavité. L'image des conflits meurtriers provoque ensuite des dissonances, un contrepoint de plus en plus dense et une écriture très tendue. Le langage évolue à la limite de la tonalité, une frontière que Schönberg franchira l'année suivante.

À la fin de la troisième strophe, l'espoir qu'advienne un monde de justice et de paix suscite des sonorités plus claires et un retour à la stabilité. Il ne faudrait cependant pas en déduire trop vite que cette conclusion reflète le sentiment de Schönberg, car celui-ci répondra à une enquête titrée « Le monde manque-t-il d'un hymne à la paix ? » : « Peut-être faut-il être croyant quand on écrit de la musique religieuse, amoureux si l'on veut écrire des chants d'amour. Mais on n'a pas besoin d'être blessé ou moribond pour décrire un blessé ou un mourant. Il devrait donc être possible de composer un hymne à la paix sans croire à une paix éternelle. » Deux conflits mondiaux allaient cruellement entrer en résonance avec cette lucidité.

H. C.

### CES ANNÉES-LÀ :

---

**1907** : Première élection au suffrage universel du parlement autrichien. Stefan George, *Der siebente Ring* (« Le Septième Anneau »). Picasso, *Les Demoiselles d'Avignon*. Schönberg commence son *Quatuor à cordes n° 2*. Création de son *Quatuor à cordes n° 1* et de sa *Symphonie de chambre n° 1*, d'*Ariane et Barbe-Bleue* de Dukas et de *La Tragédie de Salomé* de Florent Schmitt.

**1911** : L'explorateur norvégien Roald Amundsen atteint pour la première fois le pôle Sud. Marie Curie obtient le prix Nobel de chimie. Vassily Kandinsky, August Macke et Franz Marc fondent *Der blaue Reiter* à Munich. Kandinsky, *Du spirituel dans l'art*. Marc, *Petits chevaux bleus*. Mort de Mahler, création posthume du *Chant de la Terre*. Strauss, *Le Chevalier à la rose*. Stravinsky, *Petrouchka*.

### EN SAVOIR PLUS :

---

- Dominique Jameux, *L'École de Vienne*, Fayard, 2002. Un ouvrage qui donne de multiples clés pour appréhender la musique de Schönberg.
- Collectif, *Arnold Schönberg. Peindre l'âme*, Flammarion, 2016 : le catalogue de l'exposition organisée en 2016 par le Musée d'art et d'histoire du judaïsme à Paris, centrée sur l'activité picturale du compositeur.

## LIVRETS

**HELEN NEEVES** *W Krainie Kołysanki*

### **Z Popielnika na Wojtusia**

Z popielnika na Wojtusia  
Iskiereczkamruga,  
chodź, opowiem ci bajeczkę,  
Bajka będzie długa.

Była sobie raz królowna, Pokochała grajka [...]

### **Był Sobie Król**

Był sobie król, Był sobie paż, i była też królowna.  
Żyli wśród róż, nie znali burz, Rzecz najzupełniej pewna.

Kochał ją król, Kochał ją paż, Królewską tę dziewoję, Królowna też kochała ich, Kochali się we troje.

Tragiczny los, okrutna śmierć,  
W udziale im przypadła.  
Króla zjadł kot,  
Pazia zjadł pies,  
Królownę myszka zjadła.

Lecz żeby ci nie było żal, Dziecino ma kochana,  
Z cukru był król, z piernika paż,  
Królowna z marcepana.

## **AU PAYS DES BERCEUSES**

### **Dans le cendrier de Wojtuś**

Dans le cendrier de Wojtuś  
Clignote une étincelle  
- Viens, je te dirai une histoire,  
L'histoire sera longue et belle.

Il était une fois une princesse  
D'un musicien ambulant elle s'éprit  
Le roi leur avait organisé le mariage...  
Et l'histoire est finie.

### **Il était un roi**

Il y avait un roi, un page et une princesse.  
Ils vivaient au milieu des roses,  
Ils ne connaissaient pas les tempêtes.

Le roi l'aimait, le page l'aimait,  
la fille royale les aimait aussi,  
Ils s'aimaient tous les trois.

Un destin tragique, une mort cruelle,  
leur est tombé dessus.  
Le roi a été mangé par un chat,  
L'homme a mangé le chien,  
La princesse a été mangée par une souris.

Mais ne te désole pas, mon enfant chéri,  
Le roi était en sucre, le page était en pain d'épices,  
La princesse était en pâte d'amande.

## Śpij Laleczko

Śpij laleczko moja mała  
Czas na ciebie już  
ja cię będę kołysała  
a ty oczka zmruż.

Lulaj, lulaj moja mała!  
Słonko zaszło już,  
A ty będziesz zasypiała  
Do raniutka już.

## A-a-a Kotki Dwa

A-a-a kotki dwa,  
szarobure obydwaj,  
nic nie będą robiły,  
tylko ciebie bawiły.

A-a-a kotki dwa,  
szarobure obydwaj,  
jak się kotki rozigrały  
to dziecię \_kołysały.

A-a-a kotki dwa,  
szarobure obydwaj,  
jeden szary, drugi bury,  
a ten trzeci myk! do dziury.

A-a-a kotki dwa,  
szarobure obydwaj,  
żeby tylko jeden był  
To by z tobą mleczko pił.

## Additional words

Lula  
Śpij laleczko,

## Dors, ma petite poupée

Dors, ma petite poupée,  
Le temps est venu pour toi maintenant,  
Je te bercerai  
Et tu fermeras tes yeux.

Dodo, dodo, ma petite !  
Le soleil s'est déjà couché  
Et tu t'endormiras  
Jusqu'à demain matin.

## A-a-a, deux chatons,

A-a-a, a-a-a,  
Il y avait deux chatons,  
tous deux gris-brun,  
ne font rien,  
juste jouent avec vous.

A-a-a, a-a-a,  
Il y avait deux chatons,  
tous deux gris  
quand les chatons jouent  
ils bercent le bébé.

A-a-a, a-a-a,  
Il y avait deux chatons,  
tous deux gris-brun,  
l'un gris, l'autre poilu,  
Et le troisième, chut ! Dans le trou.

A-a-a, a-a-a,  
Il y avait deux chatons,  
Si seulement l'un d'eux était là,  
Il boirait du lait avec vous.

## Texte additionnel

Lula  
Dors poupée,



zamknij oczka.  
Śpij kochanie  
złodkich snów.

**BENJAMIN BRITTEN** *The Children's Crusade*  
texte de Bertolt Brecht

In Poland, in nineteen thirty-nine,  
there was the bloodiest fight:  
turning ev'ry town and village  
into a wilderness of night.

Young sisters had lost their brothers;  
young wives their men at war;  
in the blaze and the heaps of rubble  
children found their parents no more.

Nothing has come out of Poland,  
letter or printed report;  
but in the East runs a story  
of the most curious sort.

Snow fell as they told one another,  
there in an Eastern town,  
about a children's crusade:  
deep in Poland, wand'ring round.

Lost children were scuttling, hungry;  
in little formations were seen.  
There they gathered with others,  
standing where villages once had been.

They wanted to fly from the fighting,  
let the nightmare cease;  
and one fine day they'd come  
upon a land where there was peace.

They had their little leader,  
keeping them on the go,  
he had a terrible worry:  
the way he just did not know.

ferme les yeux.  
Dors mon cœur  
Fais de beaux rêves.

## LA CROISADE DES ENFANTS

En mil neuf cent trente-neuf, en Pologne,  
Il y eut une bataille sanglante  
Qui a transformé villes et villages  
En zones désertes.

La sœur perdit son frère  
La femme son homme à la guerre,  
Entre les ruines et le feu dévorant  
L'enfant perdit ses parents.

Il n'est plus rien venu de Pologne,  
Pas de lettre ni de nouvelles  
Dès lors dans les régions orientales  
Courut une histoire étrange.

La neige tombait, tandis que les gens  
Dans une ville orientale  
Racontaient qu'une croisade d'enfants  
Avait commencé en Pologne.

Là trottaient des enfants affamés  
En bandes descendant les chaussées  
Et emmenaient avec eux d'autres  
Des villages en décombres.

Ils voulaient fuir la guerre  
Et tout ce sombre rêve  
Et un jour, ils voulaient  
Arriver dans un pays en paix.

Ils avaient un petit führer  
Qui leur a fait grand peur  
Il avait un petit doute  
Il ne connaissait pas la route.

A little Jew was found marching in step:  
he had a velvety collar,  
he was used to the whitest bread,  
and yet he showed much valour.

Once two brothers joined the pack,  
tried strategic campaigning.  
When they stormed a peasant's empty shack,  
they left it because it was raining.

A thin, grey boy kept himself apart,  
he avoided provocation.  
He was marked by a fearful guilt:  
he came from the Nazi legation.

And there was among them a drummer-boy,  
he found drum and drumsticks in a village shop  
that had been raided,  
the troop allowed no drumming:  
noise would have betrayed it.

And there was a dog,  
they'd caught him to eat him;  
kept him on as an eater:  
that was the only way to treat him.

They had their symphony,  
by a waterfall in the snow,  
our drummer-boy could use  
his drumsticks,

since nobody could hear him. No!  
And then there was some loving.  
She was twelve, he was fifteen;  
there in a ruined cottage,  
she sat and combed his hair.

But love it is not for ever  
not in the biting cold:  
for how' can the saplings blossom  
with so much snow to hold?

Un petit juif marchait avec la troupe  
Il avait un col de belle coupe  
Il était habitué au pain le plus blanc  
Et au combat, il était très vaillant.

Une fois que les deux frères rejoignirent la meute,  
Ils essayèrent des campagnes stratégiques.  
Prurent d'assaut la cabane vide d'un paysan,  
Et la laissèrent parce qu'il pleuvait.

Suivait un terne gars gris  
Qui se perdait dans le paysage  
Et portait une faute horrible sur son visage :  
Il se défila dans une ambassade des nazis.

Parmi eux, il y avait un garçon batteur,  
Il avait trouvé un tambour et des baguettes dans une boutique de village  
Qui avait été dévalisée,  
La troupe ne permettait pas de jouer du tambour :  
Le bruit l'aurait trahie.

Et il y avait un chien  
Qui dans la bataille, les avait rejoints  
Qu'ils traitaient comme un des leurs  
Car ils ne pouvaient agir à contrecœur.

Ils avaient leur symphonie,  
Près d'une cascade dans la neige,  
Notre batteur pouvait utiliser  
Ses baguettes,

Puisque personne ne l'entendait. Non !  
Il y avait un amour  
Elle avait douze ans, lui en avait quinze  
Tout au fond d'une cour  
Elle lui peignait les cheveux

L'amour ne put pas durer  
Il vint un trop grand froid :  
Comment refleurissent les bois  
Quand il a tant neigé ?

Then there was a war,  
war against some other children on the run;  
and the war just simply ended:  
sense it had none.

And then there was a trial,  
on either side burned a candle.  
What an embarrassing affair!  
The judge condemned! What a scandal!

Then there was a funeral,  
Velvet Collar it was whom they buried,  
the body by Polish and German bearers  
to burial was carried.

Protestants and Catholics, and Nazis were there,  
to consign him to his mother earth.  
At the end they heard a little socialist  
talk with confidence of mankind's rebirth.

So there was faith, there was hope too,  
but no meat or bread.  
Had people who cuffed them for stealing  
offered them shelter instead!

But none should rebuke the needy man  
who would not part with a slice:  
For fifty odd children you need flour,  
flour not sacrifice.

They wandered steadily southward.  
South is there, where the sun  
stands high at midday  
for ev'ry-one.

Once, to be sure, they found a soldier  
wounded, in pine-woods he lay.  
They tended him seven days,  
so that he could tell them the way.

He spoke up clearly: "To Bilgoray!".  
His fever made him rave.  
An eighth day he did not live to see:

Puis il y a eu une guerre,  
Une guerre contre d'autres enfants en fuite ;  
Et la guerre s'est tout simplement terminée :  
Sens qu'il n'y en avait pas.

Et puis il y a eu un procès,  
De part et d'autre brûlait une bougie.  
Quelle affaire embarrassante !  
Le juge a condamné ! Quel scandale !

Il y avait aussi un enterrement  
Le jeune au col de belle coupe  
Était porté par deux Allemands  
Et deux Polonais jusqu'à sa tombe.

Protestants, catholiques et nazis étaient là  
Pour l'enterrement  
Et à la fin un petit communiste parla  
De l'avenir des vivants.

Ainsi il y avait la foi et l'espérance  
Mais ni pain, ni viande.  
Et ne les engueulez pas, quand ils grapillent  
Si vous ne leur offrez pas d'abri.

Et ne tourmentez pas les misérables  
Qui n'ont rien sur la table  
Quand on est cinquante pour manger  
Il ne faut pas de l'abnégation, mais du blé.

Vers le Sud, ils avançaient sans peur  
Le Sud, c'est là où le soleil  
À midi marque douze heures  
Juste au milieu du ciel.

Ils trouvèrent alors un soldat  
Il gisait blessé dans la sapinière  
Sept jours, ils le soignèrent  
Afin qu'il les emmène là-bas.

Il leur dit : à Bilgoray !  
Il avait une fièvre terrifiante  
Après huit jours, il mourut en route

for him too they dug a grave.

True, there was a signpost also:  
deep in the snow they found.  
In fact it had ceased to show the way:  
someone had turned it round.

And when they hunted for Bilgoray,  
nowhere could they find it.  
They stood there, around their leader  
He looked at the snow-laden air,  
and made a sign with his little hand,  
and told them: "It must be there".  
Where once the south-east of Poland was,  
in raging blizzard keen,  
there were our five-and-fifty  
last to be seen.

Whenever I close my eyes I see them wander  
there from this old  
farmhouse destroyed by the war  
to another ruined house yonder.

High above them, in the clouded sky  
I see others swarming, surging, many!  
There they wander, braving icy blizzards,  
homes and aims they haven't any.

Searching for a land where peace reigns,  
no more fire, no more thunder,  
nothing like the world they're leaving  
mighty crowds too great to number.

In Poland that same January,  
they caught a dog half strangled:  
a cord was hung round his scraggy neck  
and from it a notice dangled.

Saying this: please come and help us!  
Where we are we cannot say.  
We're the five-and-fifty  
the dog knows the way.

Lui aussi, ils l'ont enterré.

Il y avait là un panneau de direction  
Par la neige, entièrement caché  
Et qui n'indiquait plus l'orientation  
Car on l'avait retourné.

Et quand ils cherchèrent Bilgoray  
Ils ne purent rien trouver  
Ils restèrent autour de leur führer.  
Il regardait à travers le rideau de neige  
Il indiqua de sa petite main quelque chose  
Ce doit être par là, dit le führer.  
Une fois en Pologne du Sud  
Sous la neige, par moins vingt-cinq  
On a perdu de vue  
Les cinquante-cinq.

Quand je ferme les yeux  
Je les vois qui errent  
D'une ferme perdue  
À une autre disparue

Au-dessus d'eux, dans les nuées  
Des bandes nouvelles font leur apparition  
Elles vagabondent dans le vent glacé  
Sans patrie, sans direction.

Cherchant après le pays de la paix  
Sans tonnerre, sans feu  
Rien à voir avec ce qu'ils connaissaient  
Leur mouvement s'étire serpentueux.

En Pologne, ce mois de janvier  
On attrapa un chien  
Dont le maigre cou retient  
Un écriteau de carton accroché.

On lisait : Aidez-moi !  
Nous ne savions plus le chemin,  
Nous étions cinquante-cinq  
Le chien leur montra.

The writing was in a childish hand.  
Peasants had read it over.  
Since then more than a year has gone by.  
The dog starved: he didn't recover.

**KURT WEILL** *Das Berliner Requiem*  
texte de Bertolt Brecht

### **1. Großer Dankchoral**

Lobet die Nacht und die Finsternis,  
die euch umfängen!  
Kommet zuhauf  
Schaut in den Himmel hinauf:  
Schon ist der Tag euch vergangen.  
Lobet von Herzen das schlechte  
Gedächtnis des Himmels!  
Und daß er nicht  
Weiß euren Nam' noch Gesicht  
Niemand weiß, daß ihr noch da seid.  
Lobet das Gras und die Tiere, die  
neben euch leben und sterben!  
Sehet, wie ihr  
Lebet das Gras und das Tier  
Und es muß auch mit euch sterben.  
Lobet die Kälte, die Finsternis und  
das Verderben!  
Schauet hinan:  
Es kommet nicht auf euch an  
Und ihr könnt unbesorgt sterben.

### **2. Ballade vom ertrunkenen Mädchen**

Als sie ertrunken war und hinunterschwamm  
Von den Bächen in die größeren Flüsse  
Schien der Opal des Himmels sehr wundersam  
Als ob er die Leiche begütigen müsse.  
Tang und Algen hielten sich an ihr ein  
So daß sie langsam viel schwerer ward.  
Kühl die Fische schwammen an ihrem Bein

S'il ne peut pas venir, ce chien  
Qu'on le chasse  
Mais il ne faut pas l'abattre  
Il connaît le coin.

L'écrit était d'une main d'enfant  
Comme l'ont vu les paysans  
Un an et demi est passé depuis ce matin  
Le chien est mort de faim.

### **DAS BERLINER REQUIEM**

#### **Grand choral d'action de grâces**

Louez la nuit qui vous couvre d'obscurité !  
Venez et vers les cieux,  
Tous en foule, levez les yeux :  
C'est fait, le jour vous a quittés.  
Louez, louez du ciel la mauvaise mémoire !  
Nom, visage, il ignore  
Tout de vous : nul ne peut savoir  
Que vous êtes là tous encore.  
Louez l'herbe qui vit et meurt, louez les bêtes !  
Voyez en vous leur sort :  
L'herbe qui vit, l'herbe et la bête  
Mourront aussi de votre mort.  
Louez la nuit, le froid et le pourrissement !  
Sous le ciel hors d'atteinte,  
Voyez : de vous rien ne dépend  
Et vous pouvez mourir sans crainte.

#### **Ballade de la fille noyée**

Après s'être noyée, comme elle descendait,  
En allant des ruisseaux dans les grandes rivières,  
Alors l'azur du ciel apparut très étrange  
Comme s'il lui fallait apaiser le cadavre.  
Sur elle, s'accrochaient les algues, les fucus,  
Si bien que lentement, elle devint plus lourde.  
Les poissons passaient froid sur sa jambe. Les plantes

Pflanzen und Tiere beschwerten noch ihre letzte Fahrt.  
Und der Himmel ward abends dunkel wie Rauch  
Und hielt nachts mit den Sternen das Licht in der Schwebe.  
Aber früh war er hell, damit es auch  
Für sie noch Morgen und Abend gebe.  
Als ihr bleicher Leib im Wasser verfaulet war  
Geschah es (sehr langsam), daß Gott sie allmählich vergaß  
Erst ihr Gesicht, dann die Hände und zuletzt erst ihr Haar.  
Dann ward sie Aas in Flüssen mit vielem Aas.

### 3. Epitaph

Die rote Rosa schon lang verschwand.  
Die ist tot, ihr Aufenthaltsort ist unbekannt.  
Weil sie den Armen hat die Wahrheit gesagt  
Drum haben sie die Reichen aus dem Leben gejaget.  
Ruhe sanft, ruhe sanft.

### 4. Erster Bericht über den Unbekannten Soldaten unter dem Triumphbogen

Wir kamen von den Gebirgen und vom Weltmeer  
Um ihn zu erschlagen.  
Wir fingen ihn mit Stricken, langend  
Von Moskau bis zur Stadt Marseille  
Und stellten auf Kanonen, ihn erreichend  
An jedem Punkt, wo er hinfliehen konnte  
Wenn er uns sah.  
Wir versammelten uns vier Jahre lang  
Legten nieder unsere Arbeit und standen  
In den zerfallenen Städten, uns zurufend in vielen  
Sprachen  
Von den Gebirgen bis zum Weltmeer  
Wo er sei  
So erschlugen wir ihn im vierten Jahr.  
Dabei waren  
Die er war geboren zu sehn  
Um sich stehend zur Zeit seines Todes  
Wir alle  
Und  
Dabei war eine Frau, die ihn geboren hatte  
Und die geschwiegen hatte, als wir ihn holten  
Der Schoß sei ihr ausgerissen  
Amen.  
Als sie (wir) ihn aber erschlagen hatten,

Et les bêtes gênaient son tout dernier voyage.  
Le ciel était le soir comme fait de fumée  
Et tenait la lumière en suspension, la nuit,  
Grâce aux étoiles, mais très tôt il était clair,  
Afin qu'elle ait encore du matin et du soir.  
Lorsque dans l'eau son corps fut tout à fait pourri,  
Il arriva que Dieu peu à peu l'oublia :  
Son visage, ses mains, pour finir ses cheveux.  
Lors elle fut charogne entre tant de charognes.

### 3. Épitaphe

Ici repose la vierge Johanna Beck. Lorsqu'elle mourut,  
sa vertu lui était déjà ravie. Les hommes firent le reste.  
C'est pourquoi elle a fui cette vie  
de rêve. Repose en paix.

### Premier poème du Soldat inconnu sous l'Arc de triomphe

Nous sommes venus des montagnes et des océans  
Pour l'abattre.  
Nous l'avons pris dans des pièges tendus  
Depuis Moscou jusqu'à Marseille.  
Nous avons pointé des canons  
Sur tous lieux où il pouvait s'enfuir  
À notre vue.  
Nous nous sommes rassemblés quatre années durant,  
Plantant là nos travaux, sommes restés debout  
Dans les villes qui croulaient, nous criant en vingt langues,  
Des montagnes jusqu'à l'océan,  
L'endroit où il était.  
Ainsi nous l'avons abattu, la quatrième année.  
Étaient présents :  
Ceux qu'il était né pour voir  
Debout autour de lui à l'heure de sa mort :  
Nous tous.  
Et  
Présente aussi la femme qui l'avait fait  
Et qui s'est tue quand nous l'avons pris.  
Qu'on éventre cette femme !  
Amen !

Mais quand nous l'eûmes tué,

Richteten wir ihn zu, daß er sein Gesicht verlor  
Durch die Spuren unserer Fäuste  
So machten wir ihn unkenntlich  
Daß er keines Menschen Sohn mehr sei.  
Und gruben ihn aus unter dem Erz,  
Trugen ihn heim in unsere Stadt und  
Begruben ihn unter dem Stein, und zwar unter einem  
Bogen genannt  
Bogen des Triumphs  
Welcher wog tausend Zentner, daß  
Der Unbekannte Soldat  
Keinesfalls aufstünde am Tag des Gerichts  
Und unkenntlich  
Wandelte vor Gott  
Dennoch wieder im Licht  
Und bezeichnete uns Kennliche  
Zur Gerechtigkeit.

### **5. Zweiter Bericht über den Unbekannten Soldaten unter dem Triumphbogen**

Alles was ich euch sagte  
Über Ermordung und Tod des Unbekannten Soldaten  
Und die Verwüstung seines Gesichts  
Auch was ich euch sagte über die Bemühung seiner  
Mörder  
Ihn zu hindern am Wiederkommen  
Ist wahr, aber  
Er kommt nicht wieder.  
Sein Gesicht war lebendig wie das eure  
Bis es zerschmettert wurde und nicht mehr war  
Und es ward  
Nicht mehr gesehn auf dieser Welt  
Weder ganz noch zerschmettert  
Weder heute noch am Ende der Tage  
Und sein Mund  
Wird nicht reden am Jüngsten Gericht  
Es wird  
Kein Gericht sein.  
Sondern euer Bruder  
Ist tot und tot ist der Stein über ihm  
Und ich bedaure

Nous l'avons arrangé au point qu'il perde son visage  
Sous les marques de nos poings.  
Nous l'avons ainsi rendu méconnaissable  
Pour qu'il ne soit plus le fils de personne.  
Et nous l'avons tiré des amas de métal,  
Ramené dans notre ville,  
Enterré sous la pierre,  
sous un arc,  
appelé Arc de triomphe.  
Lequel pèse mille quintaux, pour que  
Le Soldat inconnu  
Ne se relève à aucun prix le jour du Jugement  
Et qu'il n'aille pas devant Dieu,  
Méconnaissable  
Mais en pleine lumière à nouveau,  
Nous désigner, nous les reconnaissables,  
À la Justice.

### **Deuxième poème du Soldat inconnu sous l'Arc de triomphe**

Tout ce que nous avons dit  
Du meurtre et de la mort du Soldat inconnu,  
De la mutilation de son visage,  
Ce que nous avons dit des efforts de ses  
meurtriers  
Pour l'empêcher de revenir,  
Est vrai, mais :  
Il ne reviendra pas.  
Son visage était vivant comme le nôtre  
Avant d'être mis en bouillie, de n'être plus,  
Et jamais plus  
On ne le verra en ce monde,  
Ni intact ni en bouillie,  
Ni aujourd'hui, ni à la fin des temps,  
Et sa bouche  
Ne parlera pas au Jugement dernier :  
Il n'y aura pas  
De semblable jugement.  
Non, car votre frère  
Est mort, et morte  
La pierre qui pèse sur lui.

Jeglichen Hohn und ziehe zurück meine Klage.  
Aber ich bitte euch da ihr ihn  
Nun einmal erschlagen habt  
Still! Fangt nicht von neuem an  
Zu Streiten da er doch tot ist  
Aber doch bitte ich, da ihr ihn also  
Erschlagen habt  
Entfernt wenigstens  
Den Stein über ihm  
Denn dieses Triumphgeheul  
Ist doch nicht nötig und macht  
Mir Kummer, denn mich  
Der ich den Erschlagenen  
Schon vergessen hatte, erinnert er  
Täglich an euch, die ihr noch  
Lebt und die ihr  
Immer noch nicht erschlagen seid.  
Warum denn nicht?

#### **6. Großer Dankchoral**

Lobet die Nacht und die Finsternis,  
die euch umfängen!  
Kommet zuhauf  
Schaut in den Himmel hinauf:  
Schon ist der Tag euch vergangen.  
Lobet von Herzen das schlechte  
Gedächtnis des Himmels!  
Und daß er nicht  
Weiß euren Nam´ noch Gesicht  
Niemand weiß, daß ihr noch da seid.  
Lobet das Gras und die Tiere, die  
neben euch leben und sterben!  
Sehet, wie ihr  
Lebet das Gras und das Tier  
Und es muß auch mit euch sterben.  
Lobet die Kälte, die Finsternis und  
das Verderben!  
Schauet hinan:  
Es kommet nicht auf euch an  
Und ihr könnt unbesorgt sterben.

Et je regrette  
Tous mes sarcasmes et retire ma plainte.  
Mais je vous demande, vous qui  
N'est-ce pas l'avez tué –  
Silence ! Ne recommencez pas  
Vos disputes, puisqu'il est mort –  
Mais nous vous demandons, puisque donc vous  
L'avez tué :  
Enlevez au moins  
Cette pierre sur lui,  
Car ce braillement de triomphe  
N'est vraiment pas indispensable  
Et il m'inquiète, car moi  
Qui avais déjà  
Oublié le mort, cela me rappelle  
Chaque jour votre existence, à vous  
Qui vivez encore et qu'on n'a  
Toujours pas tués –  
Et pourquoi pas ?

#### **Grand choral d'action de grâces**

Louez la nuit qui vous couvre d'obscurité !  
Venez et vers les cieux,  
Tous en foule, levez les yeux :  
C'est fait, le jour vous a quittés.  
Louez, louez du ciel la mauvaise mémoire !  
Nom, visage, il ignore  
Tout de vous : nul ne peut savoir  
Que vous êtes là tous encore.  
Louez l'herbe qui vit et meurt, louez les bêtes !  
Voyez en vous leur sort :  
L'herbe qui vit, l'herbe et la bête  
Mourront aussi de votre mort.  
Louez la nuit, le froid et le pourrissement !  
Sous le ciel hors d'atteinte,  
Voyez : de vous rien ne dépend  
Et vous pouvez mourir sans crainte



**ARNOLD SCHOENBERG** *Friede Auf Erden*

texte de Conrad Ferdinand Meyer

Da die Hirten ihre Herde  
Ließen und des Engels Worte  
Trugen durch die niedre Pforte  
Zu der Mutter und dem Kind,  
Fuhr das himmlische Gesind  
Fort im Sternenraum zu singen,  
Fuhr der Himmel fort zu klingen:  
„Friede, Friede! auf der Erde!“

Seit die Engel so geraten,  
O wie viele blut'ge Thaten  
Hat der Streit auf wildem Pferde,  
Der geharnischte, vollbracht!  
In wie mancher heil'gen Nacht  
Sang der Chor der Geister zingend,  
Dringlich flehend, leis verklagend:  
„Friede, Friede ... auf der Erde!“

Doch es ist ein ew'ger Glaube,  
Daß der Schwache nicht zum Raube  
Jeder frechen Mordgebärde  
Werde fallen allezeit:  
Etwas wie Gerechtigkeit  
Webt und wirkt in Mord und Grauen  
Und ein Reich will sich erbauen,  
Das den Frieden sucht der Erde.  
Mählich wird es sich gestalten,  
Seines heil'gen Amtes walten,  
Waffen schmieden ohne Fährde,  
Flammenschwerter für das Recht,  
Und ein königlich Geschlecht  
Wird erblühn mit starken Söhnen,  
Dessen helle Tuben dröhnen:  
Friede, Friede auf der Erde!

**PAIX SUR LA TERRE**

Alors que les bergers laissaient  
Leurs troupeaux pour porter le message  
De l'ange par la porte basse  
À la Mère et à l'Enfant,  
Les serviteurs célestes  
Chantaient encore au firmament  
Et le ciel résonnait encore de ces mots :  
« Paix, Paix sur la terre ! »

Depuis que les anges sont arrivés,  
Combien de faits sanglants  
A causé la lutte sur leur destrier sauvage  
Des guerriers enharnachés !  
Pendant combien de saintes nuits  
Le chœur des esprits, épouvanté, a chanté,  
Priant instamment et gémissant à voix basse :  
« Paix, paix sur la terre ! »

Il existe bien une foi éternelle  
Selon laquelle le faible ne deviendra jamais  
La proie de l'insolent  
Geste meurtrier :  
Un début de justice  
Tisser sa toile dans la mort et l'horreur,  
Et un empire va se construire  
Qui veut la paix sur la terre.

Peu à peu il va se former,  
Remplir son office sacré,  
Fournir des armes sans danger,  
Des épées de feu pour la justice,  
Et une race royale va fleurir  
De princes puissants,  
Dont les trompettes claires proclameront :  
« Paix, paix sur la terre ! »

Née à Stockholm, Sofi Jeannin commence ses études musicales en Suède, étudie au Conservatoire de Nice et à l'Académie royale de musique de Stockholm avant de se spécialiser en direction de chœur au Royal College of Music à Londres auprès de Paul Spicer. Elle a dirigé son premier enregistrement pour la BBC en 2006, à l'occasion de la création britannique de *Consolation I* d'Helmut Lachenmann, et a préparé le Chœur du Royal College of Music pour des chefs tels que Bernard Haitink, Peter Schreier et David Willcocks. Sofi Jeannin est directrice musicale de la Maîtrise de Radio France depuis mars 2008. Responsable artistique et pédagogique de 180 élèves, elle crée de nombreuses partitions pour chœur à voix égales et collabore régulièrement avec des chefs comme Simon Rattle, Gustavo Dudamel, Semyon Bychkov, Esa-Pekka Salonen, Andris Nelsons, Bertrand de Billy, Peter Eötvös, Daniele Gatti, Myung-Whun Chung ou Mikko Franck. Elle a été directrice musicale du Chœur de Radio France de 2015 à 2018. Avec le Chœur elle a interprété notamment *Carmina Burana* de Carl Orff, la *Petite messe solennelle* de Rossini, les *Chichester Psalms* de Bernstein, *Figure humaine* de Poulenc et une grande diversité d'œuvres à cappella et avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France. En 2016, elle a imaginé à Radio France un week-end entièrement consacré à l'art choral réunissant le Chœur, la Maîtrise et plusieurs chœurs invités. Sofi Jeannin est chef principal des BBC Singers depuis 2018 et a dirigé pour la première fois aux BBC Proms, au Royal Albert Hall, en août 2017. À la tête des BBC Singers, elle explore un répertoire contrasté allant de Byrd à Birtwistle, et crée régulièrement des nouvelles œuvres pour chœur à cappella,

avec instruments ou électroniques, le plus récemment de Nico Muhly, Joanna Marsh et Shiva Feshareki. Depuis 2010, elle a dirigé à plusieurs reprises l'Orchestre Philharmonique de Radio France et l'Orchestre National de France. Elle est par ailleurs régulièrement sollicitée par des formations internationales telles que The Hallé Orchestra, le New Japan Philharmonic, le Singapore Symphony, le Royal Liverpool Philharmonic, le Seattle Symphony Orchestra, le BBC National Orchestra of Wales, l'Auckland Philharmonia, The Academy of Ancient Music. Elle est également chef invité par des formations chorales telles que le RIAS Kammerchor, le Chœur de la Radio suédoise, le DR VokalEnsemble, le Chamber Choir Ireland, le Coro Casa da Musica de Porto et le Nederlands Kamerkoor. Sofi Jeannin est engagée dans divers projets destinés à favoriser la pratique de la musique (partenariat avec l'Éducation nationale, El Sistema Grèce voué au soutien de réfugiés par la musique, chœur et orchestre Kimbanguiste de Kinshasa). Elle donne régulièrement des stages et des masterclasses dans le monde entier.

Sofi Jeannin a été nommée Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres en 2009, Officier dans l'ordre des Palmes académiques en 2018, et Chevalier dans l'ordre national du Mérite en 2021. Elle a reçu le Grand Prix Antoine Livio 2023 de l'association Presse Musicale Internationale, récompensant le travail pédagogique accompli avec la Maîtrise de Radio France depuis 2008.

Lionel Sow a pris ses fonctions de directeur musical du Chœur de Radio France le 1er septembre 2022. Né en 1977, il effectue des études de violon, de chant, d'écriture, de chant grégorien et de direction de chœur et d'orchestre. Durant ses années de formation, il prend la direction de plusieurs ensembles vocaux : Maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-Christophe en 1995, ensemble vocal Les Temperaments en 2000. Depuis 2004, il collabore régulièrement avec le Chœur de Radio France, le dirige lors de concerts à cappella ou le prépare pour des programmes symphoniques. De 2006 à 2014, il assure la direction artistique de la Maîtrise Notre-Dame de Paris, après y avoir exercé en tant qu'assistant de Nicole Corti pendant quatre ans. Au fil des saisons de la cathédrale, il s'attache à faire entendre les grands chefs-d'œuvre de la musique sacrée et un important répertoire à cappella allant de la Renaissance à la musique d'aujourd'hui. Il a notamment assuré la création d'œuvres de Vincent Bouchot, Édith Canat de Chizy, Yves Castagnet, Thierry Escaich, Philippe Hersant, Thomas Lacôte, Jean-Pierre Leguay, Caroline Marçot, Benoît Menut, Vincent Paulet, Michèle Reverdy, etc. En 2011, Lionel Sow a pris la direction du Chœur de l'Orchestre de Paris. De 2012 à 2015, il crée successive - ment l'Académie, le Chœur de chambre, le Chœur d'enfants et le Chœur de jeunes de l'Orchestre de Paris. Dans le cadre de ses fonctions, il s'est produit dans de nombreux festivals internationaux et a collaboré avec Thomas Adès, Myung-Whun Chung, Gustavo Dudamel, Mikko Franck, Leonardo García Alarcón, Valery Gergiev, Daniel Harding, Thomas Hengelbrock, Pablo Heras-Ca-

sado, Paavo Järvi, Louis Langrée, Jesús López Cobos, Enrique Mazzola, Sir Roger Norrington, Raphaël Pichon, Pascal Rophé, François-Xavier Roth, Esa-Pekka Salonen, Michael Tilson Thomas, Simone Young, etc. Depuis 2017, Lionel Sow enseigne la direction de chœur au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon. En octobre 2021, il a été nommé directeur artistique du Chœur du Forum national de la musique à Wrocław en Pologne. Au titre de son abondante discographie, citons notamment : le *Requiem* de Jean Gilles (Studio SM), la *Passion selon saint Matthieu* de Schütz (Studio SM), la *Messe Salve Regina* d'Yves Castagnet ainsi que les célèbres *Litanies à la Vierge noire* de Francis Poulenc (Hortus), les *Vêpres de la Vierge* de Philippe Hersant (MSNDP). Lionel Sow a été fait Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres en janvier 2011.

Lauréat de plusieurs concours de chant, David Lefort a été l'invité d'importantes scènes lyriques françaises en tant que ténor soliste (Opéra de Paris, Opéra de Lyon, Capitole de Toulouse, Salle Pleyel, Festival de Saint Denis, Festival de Montpellier, Opéra de Lille, Opéra de Saint-Etienne). Son vaste répertoire s'étend de l'opéra baroque (*Le Retour d'Ulysse* au Théâtre du Capitole à Toulouse et *Orfeo* de Monteverdi à l'Opéra de Lyon, *Tamerlano* de Haendel à l'Opéra de Lille), aux grands ouvrages classiques, romantiques ou modernes (*Don Giovanni*/Mozart, *Don José* dans *La Tragédie de Carmen* de Bizet, *Brook/Constant*, *Les Mamelles de Tiresias*/Poulenc), sans oublier l'opérette avec Offenbach (*La Périchole*, *La Vie Parisienne*, *L'Île de Tulipatan*) et la *Veuve Joyeuse* à l'Opéra de Lyon. Ou encore la comédie musicale (Tony dans *West Side Story* / Bernstein à la Salle Gaveau et au Zénith de Grenoble) et l'opéra contemporain (*Yvonne, Princesse de Bourgogne* de Philippe Boesmans, en création mondiale à l'Opéra de Paris).

Il a ainsi collaboré avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre de Picardie, l'Orchestre de Montpellier, l'Orchestre des Champs-Élysées, Insula Orchestra, les Talens Lyriques. Et des chefs et metteurs en scène comme Laurent Pelly, Luc Bondy, Macha Makeieff, Denis Podalydès, Laurence Equilbey, Christophe Rousset, Emmanuelle Haïm, Louis Langrée, Sylvain Cambreling.

Il se passionne pour le répertoire de la mélodie française, auquel il a consacré 4 disques aux côtés du pianiste Simon Zaoui, pour les labels Aparté, Hortus et Saphir. Au programme : Gabriel Fauré (*La Bonne*

*Chanson*, *L'Horizon Chimérique*), Francis Poulenc, Charles Gounod, Charles Koechlin, Nadia Boulanger.

Son disque Poulenc a été récompensé par un Orphée d'or décerné par l'Académie du Disque Lyrique.

David Lefort est aussi membre titulaire du Chœur de Radio France. Il est également très impliqué dans de nombreuses actions culturelles, qu'il anime comme chanteur ou chef de chœur, auprès de différents publics : scolaires, hôpitaux, Ehpad, famille. Il collabore alors avec Radio France, l'Association Tournesol, la Philharmonie de Paris, l'Orchestre de Picardie, ou la Maîtrise de Sainte Croix de Neuilly.

De nationalité britannique, Mark Pancek fait ses classes à la Royal Academy of Music de Londres où il obtient les plus hautes récompenses, de nombreux prix en opéra, oratorio, mélodie, et participe aux masterclasses de Robert Tear, Janet Baker et Paul Esswood. Il poursuit ses études au National Opera Studio de Londres et est lauréat du Concours International Kathleen Ferrier aux côtés de Ian Bostridge en 1992. La souplesse et l'ample tessiture de sa voix lui permettent d'aborder un répertoire varié, des œuvres de Purcell, Monteverdi ou Bach à celles des contemporains Maratka, Param Vir et Bepler. Il affectionne tout particulièrement le répertoire sacré et interprète à l'Auditorium de Radio France les *Requiem* de Mozart, Fauré et Duruflé ainsi que *Carmina Burana* de Orff au Capitole de Toulouse et aux festivals de Montpellier et Aix-en-Provence.

Fervent admirateur de son répertoire national, il interprète le *War Requiem* de Britten en Roumanie, *Child of our Time* de Tippett en Allemagne et *Fantasia on a Christmas Carol* de Vaughan-Williams à l'Auditorium de Radio France sous la direction de Mikko Franck.

À l'Opéra, Il chante sur les principales scènes d'Europe dans des rôles aussi divers que celui de *Falstaff* (Verdi - Abbaye de Royaumont), celui de *Wozzeck* (Berg - Opéra de Nancy), *Scarpia* (Tosca, Puccini - Scottish Opera), *Figaro* (*Le Nozze di Figaro*, Mozart - Scottish Opera), le Comte (*Le Nozze di Figaro*, Mozart - Glyndebourne Touring Opera), *Marcello* (*La Bohème*, Mozart - Glyndebourne Touring Opera), le Marquis (*Le Dialogue des carmélites*, Poulenc - Welsh National Opera), *Moralès* et le *Dancaire* (*Carmen*,

Bizet - Les Musiciens du Louvre), *Jupiter* (*Orphée aux Enfers*, Offenbach - Radio France) ou encore les basses solos de *Manfred* (Schumann) et de *Susannah* (Floyd) à l'Opéra de Lyon sous la direction de Philippe Herreweghe et Kent Nagano. Il se produit également en récital, notamment à St John Smith's Square (Londres, 2004), autour de programmes de *lieder* (Schubert, Schumann, Beethoven), *mélodies* (Ravel, Ibert, Fauré) et *songs* (Vaughan-Williams, Britten, Dowland) accompagné de Leo Debono au piano ou de son fils Bruno Pancek à la guitare. En 2023, il sort, en collaboration avec le Quatuor Bergamasque, l'album *Schubertiade* dans lequel il interprète plusieurs *lieder* de Schubert, dont *Erlkönig*, *Die Forelle* ou *Der Tod und Das Mädchen*.

Le répertoire de Lucile Dollat s'étend de la Renaissance à nos jours. Elle s'allie volontiers à divers instrumentistes, acteurs, danseurs, pour dévoiler de nouvelles facettes de l'orgue. Elle a notamment joué avec l'Ensemble intercontemporain, l'Orchestre de chambre de Paris, le Madrigal de Paris, le Chœur de chambre d'Île-de-France. Après avoir commencé l'orgue auprès d'Anne-Gaëlle Chanon et Matthieu Magnuszewski, elle poursuit ses études au Conservatoire de Saint-Maur-des-Fossés (classes d'Éric Lebrun et de Pierre Pincemaille) couronnées par un Prix d'orgue et un Prix d'improvisation, puis au CNSMD de Paris (classes d'orgue d'Olivier Latry et Michel Bouvard, improvisation auprès de Thierry Escaich et Laszlo Fassang, écriture avec Fabien Waksman, Jean-Baptiste Courtois et Thierry Escaich, orchestration avec Marc-André Dalbavie). En 2018, elle obtient son diplôme national supérieur de musicien professionnel en orgue et en 2020 son master d'orgue. Parmi ses distinctions reçues : Grand Prix et Prix du public au Concours international d'orgue André Marchal-Gaston Litaize (Paris, 2017), Prix de la Ville d'Angers, « Meilleure interprétation de l'œuvre en création » du Concours international d'orgue Jean-Louis Florentz - Académie des Beaux-Arts (Angers, 2017), Deuxième Prix ex-æquo du Concours international d'orgue Pierre de Manchicourt de Béthune - Saint-Omer (2016). Lucile Dollat est titulaire de l'orgue Cavaillé-Coll de l'église Notre-Dame de la Gare (Paris 13) et de l'orgue historique de l'église Notre-Dame des Vertus (Aubervilliers). Elle enseigne l'harmonisation au clavier au CNSMD de Paris. Son disque « Tiroirs secrets », enregistré à l'orgue de la Chapelle royale du château de Versailles, est paru en janvier 2022. Elle

reçoit le soutien de Mécénat Musical Société Générale et de la Fondation de France, et est lauréate de la Fondation Royaumont. Lucile Dollat est organiste en résidence à Radio France à partir de la saison 2022-2023.

Après des études au Conservatoire d'Orléans, Géraldine Dutroncy reçoit trois premiers prix au CNSMD de Paris : musique de chambre (classe d'Alain Meunier), piano (classe de Frémy), accompagnement (classe de Jean Koerner). Elle remporte ensuite plusieurs prix internationaux, tant en solo qu'en musique de chambre et intègre le Quatuor Face à Face (2 pianos – 2 percussions), dont les concerts se distinguent par une forte identité et une aura scénique spectaculaire. Régulièrement invitée sur France Musique, elle se produit sur les plus grandes scènes françaises et étrangères : festival de La Roque d'Anthéron, de Montpellier, de Nîmes, d'Aix-en-Provence, de Perros-Guirec, Festival Messiaen au pays de la Meije, des Midis-minimes à Bruxelles, de Haverhill et Cambridge en Grande-Bretagne, festival Atempo de Caracas... Géraldine Dutroncy travaille avec de nombreux compositeurs : Tristan Murail, Pierre Boulez, Hans-Peter Kyburz dont elle interprète *Danse Aveugle* et la création *double points* : + au festival d'Automne au Centre Pompidou. De sa rencontre avec Betsy Jolas en 2007, naît une série de concerts consacrés à son œuvre pour piano. Elle se distingue brillamment en avril 2009 sur la scène du Printemps des Arts de Monte-Carlo dans le *Concerto pour piano* de Marc Monnet aux côtés de Dimitri Vassilakis sous la direction de Pierre André Valade avec l'Ensemble Court-Circuit. L'enregistrement de ce concerto ainsi que les intermèdes pour deux pianos, paru chez Zig-Zag Territoires, est couronné de succès. Parallèlement à ses activités de concertiste, Géraldine Dutroncy joue avec plusieurs orchestres : Orchestre de Paris, Orchestre Philharmonique de Radio France, Orchestre

National de France, Orchestre national d'Auvergne, Orchestre national de Montpellier, Orchestre de l'Opéra de Paris, et ensembles de musique contemporaine : TM+, l'Itinéraire, l'Ensemble Plural à Madrid, l'Ensemble Court-Circuit et le Klangforum Wien avec lesquels elle se produit en soliste, et surtout l'Ensemble intercontemporain avec lequel elle collabore régulièrement. Géraldine Dutroncy a été nommée professeur d'accompagnement et de lecture à vue au CNSMD de Paris en 2022.

Fondé en 1947, le Chœur de Radio France est à ce jour le seul chœur permanent à vocation symphonique en France. Sa direction musicale est assurée par Lionel Sow depuis le 1er septembre 2022. Composé d'artistes professionnels, il est investi d'une double mission. Il est d'une part le partenaire privilégié des deux orchestres de Radio France – l'Orchestre National de France et l'Orchestre Philharmonique de Radio France. À ce titre, son interprétation des grandes œuvres du répertoire symphonique et lyrique est mondialement reconnue. Les chefs d'orchestre les plus réputés l'ont dirigé : Leonard Bernstein, Seiji Ozawa, Riccardo Muti, Vladimir Fedosseiev, Kurt Masur, Mariss Jansons, Valery Gergiev, Daniele Gatti, Myung-Whun Chung, Mikko Franck, Gustavo Dudamel, Bernard Haitink, Andris Nelsons, Václav Luks, Leonardo García Alarcón, Lahav Shani, Santtu-Matias Rouvali... Et parmi les chefs de chœur : Martina Batič, Sofi Jeannin, Matthias Brauer, Simon Halsey, Marcus Creed, Nicolas Fink, Michael Alber, Florian Helgath, Roland Hayrabedian, Johannes Prinz, Grete Pedersen, etc. Ayant intégré le réseau national des centres d'art vocal en 2020, le Chœur de Radio France a également pour mission de promouvoir le répertoire choral a capella. Dans le cadre du cycle « Chorus Line », le Chœur propose des formes de concert innovantes et s'entoure d'invités prestigieux. Il est également le créateur et l'interprète de nombreuses œuvres des XXe et XXIe siècles signées Pierre Boulez, György Ligeti, Maurice Ohana, Iannis Xenakis, Tõn-Thât Tiêt, Kaija Saariaho, Guillaume Connesson, Kryštof Mařatka, Bruno Ducol, Bruno Mantovani, Luca Francesconi, Magnus Lindberg, Ondřej Adámek, Pascal Dusapin,

Wolfgang Rihm... Il participe chaque année au festival Présences de Radio France, voué à la création musicale. Fort de son talent d'adaptation et de sa capacité à investir tous les répertoires, le Chœur s'ouvre volontiers à diverses expériences musicales et a notamment enregistré *Uaxuctum* de Giacinto Scelsi pour le film de Sebastiano d'Ayala Valva, *Le Premier Mouvement de l'immobile*, qui a remporté en 2018 le Prix de la meilleure première apparition de l'International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA). De nombreux concerts du Chœur de Radio France sont disponibles en vidéo, sur l'espace concerts de France Musique et sur ARTE Concert. Chaque année, le 14 juillet, la diffusion télévisée du Concert de Paris, depuis le Champ-de-Mars, est suivie par plusieurs millions de téléspectateurs.

Le Chœur s'engage auprès de tous les publics par son investissement aux côtés de l'association Tournesol, Artistes à l'hôpital : les membres du Chœur animent ainsi des ateliers et proposent des concerts en milieu hospitalier. Ils participent par ailleurs à des projets lancés en collaboration avec l'Éducation nationale pour développer les pratiques vocales en milieu scolaire, parmi lesquels le portail numérique « Vox, ma chorale interactive », lancé en 2018 à l'intention des enseignants et de leurs élèves.

### La saison 2023-2024

Le Chœur s'affiche avec les autres formations musicales de Radio France dans la continuité d'une grande tradition symphonique et chorale. Avec l'Orchestre National de France, c'est dans *Un Requiem allemand* de Brahms, *Le Grand Macabre* de Ligeti – où l'on retrouve également la Maîtrise de Radio

France, *La Damnation de Faust* ou encore le *Requiem* de Fauré. Il se joint à l'Orchestre Philharmonique de Radio France pour la *Messe en ut* de Mozart sous la baguette du chef Leonardo García Alarcón. Ensemble, les deux formations afficheront un programme festif de fin d'année avec les *Chichester Psalms* de Bernstein et la plus que célèbre *Symphonie n°9* de Beethoven à l'occasion du traditionnel concert du Nouvel An. Pour le concert anniversaire des 80 ans du compositeur hongrois Péter Eötvös, qui dirigera ses propres œuvres, le Chœur donnera à entendre la création française de *Hallelujah - Oratorium Balbulum*. Le Chœur rejoindra le Philhar dans une création à la croisée des esthétiques : *Dream Requiem* de l'auteur-compositeur interprète Rufus Wainwright. Il participera aux Clefs de l'Orchestre de Jean-François Zygel, dédiées au public des moins de 28 ans avec **Daphnis et Chloé** de Ravel. Fidèle à son cœur de répertoire, le Chœur abordera *Carmina Burana* d'Orff et une suite lyrique de *Carmen* de Bizet. La saison sera fortement marquée par Mozart, avec la *Messe en ut* interprétée à la fois avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France et en tournée en Île-de-France avec l'Orchestre National d'Île-de-France, mais également le *Requiem* interprété aux côtés de l'ensemble Les Siècles, dans une transcription nouvelle de Félix Roth pour 13 instruments d'époque. Le Chœur de Radio France continuera de visiter un vaste éventail de répertoires dans le cadre de la série « Chorus Line » sous la direction de Lionel Sow avec *Les Noces* d'Igor Stravinsky, le *Berliner Requiem* de Kurt Weill avec la Maîtrise de Radio France, *Chants de l'amour* de Gérard Grisey pour un étonnant concert avec l'INA GRM pour voix et électronique, dans la salle ovale de la Bibliothèque Richelieu.

La musique contemporaine garde une place importante, avec, pour la participation du

Chœur au Festival Présences consacré cette année à Steve Reich, *The Desert music* à 27 voix avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France et la création mondiale de deux œuvres de Michèle Reverdy au cours de la saison. Le Chœur multiplie les collaborations hors les murs de la Maison de la Radio et de la Musique. Invité pour la deuxième fois au Festival Berlioz à La Côte-Saint-André, aux côtés de l'Orchestre de la Suisse Romande sous la baguette de Charles Dutoit, il y interprétera *La Damnation de Faust* qu'on entendra plus tard dans la saison avec le National à l'Auditorium de Radio France. Il accompagne également Bartabas sous la direction de Lucie Leguay pour une série de concerts avec le *Requiem* de Mozart à la Seine Musicale (Boulogne-Billancourt). C'est avec l'ensemble Les Siècles sous la direction de Lionel Sow que le Chœur tournera en région avec un programme Mozart à Grenoble, Tourcoing et à l'Abbaye de Vaucelles. Josep Vila y Casañas, Edward Caswell, Valérie Fayet, Marc Korovitch, Guillemette Daboval, Martina Batič, Maria Forsström comptent parmi les chefs de chœur invités de la saison. Côté pédagogie, le Chœur propose au jeune public de découvrir les *Cyignes sauvages* de Reinecke avec Éric Ruf de la Comédie Française sous la direction de Lionel Sow. Poursuivant sa collaboration avec la plateforme « Vox, ma chorale interactive », le Chœur s'implique auprès des amateurs dans le projet choral participatif pédagogique « Reprendre son souffle ! » qui donne lieu à un concert sur la scène de l'Auditorium de Radio France.

## CHŒUR DE RADIO FRANCE

### Lionel Sow

Directeur musical

### Jean-Baptiste Henriot

Délégué général

### Sopranos 1

Kareen Durand  
Manna Ito  
Jiyoung Kim  
Laurya Lamy  
Olga Listova  
Laurence Margely  
Blandine Pinget  
Alessandra Rizzello  
Naoko Sunahata

### Sopranos 2

Alexandra Gouton  
Claudine Margely  
Laurence Monteyrol  
Barbara Moraly  
Paola Munari  
Asayo Otsuka-Tronc  
Geneviève Ruscica  
Urszula Szoja  
Isabelle Trehout-Williams  
Barbara Vignudelli

### Altos 1

Sarah Breton  
Sarah Dewald  
Daïa Durimel  
Karen Harnay  
Béatrice Jarrige  
Carole Marais  
Émilie Nicot  
Florence Person  
Isabelle Senges  
Angélique Vinson

### Altos 2

Laure Dugue  
Sophie Dumonthier  
Olga Gurkovska  
Tatiana Martynova  
Marie-George Monet  
Marie-Claude Patout  
Élodie Salmon

### Ténors 1

Pascal Bourgeois  
Adrian Brand  
Matthieu Cabanes  
Romain Champion  
Johnny Esteban  
Patrick Foucher  
Francis Rodière  
Daniel Serfaty  
Arnaud Vabois

### Ténors 2

Joachim Da Cunha  
Sébastien Droy  
Nicolae Hategan  
David Lefort

Seong Young Moon  
Cyril Verhulst

### Basses 1

Philippe Barret  
Nicolas Chapin  
Renaud Derrien  
Grégoire Guérin  
Patrick Ivorra  
Chae Wook Lim  
Vincent Menez  
Mark Pancek  
Patrick Radelet  
Patrice Verdelet

### Basses 2

Pierre Benusiglio  
Jean-Baptiste Bessière  
Marc Fouquet  
Robert Jezierski  
Vincent Lecornier  
Carlo Andrea Masciadri  
Philippe Parisotto

### Administratrice

Raphaële Hurel

### Régisseur principal

Gérard De Brito

### Régisseur

Guillaume Michalakakos

### Responsable des relations médias

Vanessa Gomez

### Responsable de projets éducatifs et culturels

Juliette Salles

### Responsable de la bibliothèque des orchestres

Noémie Larrieu

Adjointe Marie de Vienne

### Bibliothécaires d'orchestres

Giordano Carnevale - Pablo Rodrigo Casado  
Aria Guillotte - Maria-Inès Revollo - Julia Rota

# CHORUS LINE

## SAISON 23-24

Ces concerts sont enregistrés  
par Radio France et diffusés  
sur France Musique.  
À partir de 8 € \*

\*TARIFS ET RÉSERVATIONS SUR  
**MAISONDELARADIO  
ETDELAMUSIQUE.FR**

JEUDI **26** OCTOBRE – 20H  
AUDITORIUM DE RADIO FRANCE

**STRAVINSKY, LES NOCES  
LIONEL SOW**

PARIS PERCUSSION GROUP  
CHŒUR DE RADIO FRANCE  
LIONEL SOW direction

DIMANCHE **17** DÉCEMBRE – 16H  
AUDITORIUM DE RADIO FRANCE

**MOZART / HAYDN**  
MAÎTRISE DE RADIO FRANCE  
SOFI JEANNIN direction

SAMEDI **9** MARS – 20H  
AUDITORIUM DE RADIO FRANCE

**SCARLATTI, STABAT MATER**  
JUDITH FA soprano  
MARIELOU JACQUARD  
mezzo-soprano  
ENSEMBLE LA RÊVEUSE  
MAÎTRISE DE RADIO FRANCE  
SOFI JEANNIN direction

MARDI **2** AVRIL – 20H  
AUDITORIUM DE RADIO FRANCE

**KURT WEILL**  
MAÎTRISE DE RADIO FRANCE  
CHŒUR DE RADIO FRANCE  
ENSEMBLE  
INTERCONTEMPORAIN  
SOFI JEANNIN et LIONEL SOW  
direction

MARDI **9** AVRIL – 20H  
AUDITORIUM DE RADIO FRANCE

**MOZART, REQUIEM  
LIONEL SOW**  
SOLISTES DES SIÈCLES  
CHŒUR DE RADIO FRANCE  
LIONEL SOW direction

LUNDI **1** JUILLET – 20H  
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE

**LES CHANTS DE L'AMOUR**  
INA GRM musiques électroniques  
CHŒUR DE RADIO FRANCE  
LIONEL SOW direction

Faire grandir en musique grâce à un parcours artistique exceptionnel, tel est le pari que relève la Maîtrise de Radio France depuis sa création en 1946 par Henry Barraud et Maurice David, avec la contribution de nombreux pédagogues et compositeurs tels que Pierre Capdevielle, Jean Planel, Robert Planel ou Roger Calmel, sur le principe du « mi-temps pédagogique » (enseignement général le matin et formation musicale l'après-midi) dont elle a historiquement constitué l'une des premières expériences en France.

Formation permanente de Radio France au même titre que l'Orchestre National de France, l'Orchestre Philharmonique et le Chœur de Radio France, la Maîtrise est régulièrement sollicitée par d'autres formations telles que le Philharmonia Orchestra de Londres, le Bayerische Staatsoper, le City of Birmingham Symphony Orchestra, le Boston Symphony Orchestra, le London Symphony Orchestra and Chorus, et est dirigée par des chefs d'orchestre comme Seiji Ozawa, Daniele Gatti, Myung-Whun Chung, Esa-Pekka Salonen, Semyon Bychkov, Mikko Franck, Gustavo Dudamel, Valery Gergiev, Andris Nelsons, Sir Simon Rattle, Leonardo García Alarcón ou Kent Nagano. Au travers de ses propres saisons de concerts, la Maîtrise s'attache à mettre en valeur le répertoire choral pour voix d'enfants.

Très engagée dans le rayonnement de la musique d'aujourd'hui et dans la création, elle mène une politique volontaire de commande de partitions, notamment dans le cadre de ses activités pédagogiques destinées à développer la pratique chorale sur tout le territoire. Sur ses deux sites, Paris

et Bondy, la Maîtrise de Radio France s'impose comme une véritable école d'ouverture et d'excellence. L'enseignement qu'elle dispense forme un cursus intense réunissant des cours de chœur, de chant, de formation musicale, d'harmonie, de piano, de technique Alexander, de pratique corporelle et scénique. Les élèves sont recrutés après des auditions nationales pour le site de Paris, et à Bondy spécifiquement dans le quartier nord de la ville (ce site a été ouvert en 2007 dans le cadre du réseau d'éducation prioritaire). Tous les élèves de la Maîtrise bénéficient d'un enseignement totalement gratuit, de l'école élémentaire jusqu'au baccalauréat. Aujourd'hui, la Maîtrise compte près de 180 élèves répartis sur les deux sites et placés depuis 2008 sous la direction artistique et pédagogique de Sofi Jeannin.

La Maîtrise de Radio France bénéficie du généreux soutien d'Aline Foriel-Destezet ainsi que du soutien de Gucci, de la Fondation BNP Paribas, la Fondation du groupe ADP, la Fondation Orange, la Fondation Safran pour l'insertion et du Cercle des amis de la Fondation Musique et Radio - Institut de France.

### La saison 2023-2024

Cette saison sera marquée par une grande diversité de répertoire, qui couvre cinq siècles de musique, de Scarlatti à Péter Eötvös en passant par Michael Haydn, Mozart, Poulenc, Holst, Britten jusqu'au prolifique Benjamin Attahir, violoniste, chef d'orchestre et compositeur de la nouvelle génération qui ne cesse d'étonner par la richesse de sa palette. Le *Stabat Mater* du jeune compositeur franco-libanais lancera

ainsi la saison de la Maîtrise aux côtés de l'Orchestre Philharmonique de Radio France. Parmi les sept créations auxquelles la Maîtrise sera associée, citons une soirée-événement en janvier consacrée à Péter Eötvös. Lors de ce concert dirigé par le compositeur hongrois, avec le harpiste Xavier de Maistre, le Chœur de Radio France et l'Orchestre Philharmonique de Radio France, la Maîtrise interprétera le cycle *Treize Haikus* en création mondiale. La Maîtrise retrouve les trois autres formations musicales de Radio France pour une saison de collaborations des plus étroites. On pourra l'entendre dans différentes configurations qui mettent en valeur notamment la musique du XXe siècle. Parmi les dates à retenir, une incursion dans le répertoire lyrique : une version scénique du sulfureux *Grand macabre* de György Ligeti, dont un festival en novembre célébrera le centenaire de la naissance. Les chanteurs de la Maîtrise rejoindront pour cette production le Chœur de Radio France et l'Orchestre National de France, dans une mise en espace imaginée par Benjamin Lazar. On entendra également les *Chichester Psalms* de Leonard Bernstein, *Carmina Burana* de Carl Orff et le *Requiem* de Gabriel Fauré aux côtés du Chœur de Radio France. La Maîtrise continue d'explorer le répertoire choral. Citons notamment le concert de l'Avent, qui place en miroir la célèbre *Messe brève en si bémol majeur* de Mozart dans une transcription pour voix égales et des œuvres sacrées plus rares de Michael Haydn. Dans un tout autre répertoire, la Maîtrise retrouve en début de saison le duo « Birds on a wire » qui revisite les classiques du rock, de la folk,

de la pop et de la musique traditionnelle. Elle participera à la création mondiale d'une œuvre de l'auteur-compositeur-interprète Rufus Wainwright. Une grande création pluridisciplinaire autour des Jeux olympiques de Paris couronnera la saison. La Maîtrise continue enfin son engagement auprès du jeune public par la création mondiale de deux œuvres destinées à élargir le répertoire pédagogique pour chœur d'enfants, des compositeurs Lise Borel et Edwin Baudo. La Maîtrise poursuit par ailleurs sa collaboration avec la plateforme pédagogique dédiée à l'art vocal « Vox, ma chorale interactive », qu'elle contribue à enrichir.

# MAÎTRISE DE RADIO FRANCE

**SOFI JEANNIN** directrice musicale

**MARIE-NOËLLE MAERTEN** directrice musicale adjointe, responsable du site de Paris

**MORGAN JOURDAIN** directeur musical adjoint, responsable du site de Bondy

**MAUD ROLLAND** déléguée Générale

Jeanne Abourachid  
Eniola Adekanye  
Giovanna Adélaïde  
Kyllikki Agrinier  
Manel Amara  
Inès Amghar  
Anir Aoudjit  
Nélia Aoudjit  
Lyès Aouni  
Thanina Arab  
Estir Atanassov  
Janna Altar  
Suma-Rose Augier  
Tess Auvray  
Nour Azoune  
Chadène Badach  
Iwès Baïchi  
Wassil Baïchi  
Romane Barthe Chollet  
Toscane Barthe Chollet  
Éléonore Bataille  
Nanilza Biaï  
Nour-Janat Bouhlassa  
Myriam Brimant  
Hakim Chair  
Lorraine Charlemagne-Sarri  
Salomé Châtelet  
Mélanie Chekroun  
Laetitia Claude du Bouëxic de la Driennais  
Emma Clemens-Jones  
Loana Bisala Landu  
Stella Collet  
Nolan Coupeau  
Luna Curet Romero  
Ines-Maria Da Costa  
Lou Dalquier  
Hanna Darabid  
Lilé de Davrichewy dit Davrichachvili  
Emma Delandemare Fernandez  
Deniz Demir  
Luna Depuydt Song  
Zoé-Lhama Dhargyal  
Inna-Marion Dianka  
Anselme Diesse  
Luna Di Pierro Zamudio  
Béatrice Dramé  
léopoldine Dubois  
Lison Dubas  
Alexia Ducas  
Esther Dupuy  
Alix Falissard  
Gaspard Fourmaintraux  
Flora-Intan Frinzi  
Céleste Garrigues  
Aïcha Gassama  
Quentin Hara  
Lise Hamay  
Florine Hatrival

Léa Jacquemard  
Elisa Jarron  
Constance Jarry  
Rose Jazédé  
Ayomidé Julius-Adeoye Védrenne  
Dina Koudoussi  
Mellina Koudoussi  
Sarah Koudoussi  
Sundori Krouch  
Danita Kumar  
Alice Lafon Kudryavtsev  
Mathieu Larrère  
Théotim Lefebvre  
Iris Léonard  
Ana Lopes Barbosa  
Éliot Louvet  
Émile Macé de Lépinay  
Émie Madoni  
Raphaëlle Maillard  
Vadim Majou de la Debutrie  
Naël Maouche  
Alexandre Marmouri  
Mahaut Marouvin-Viramalé-Sacksick  
Casey Mbala Zambu  
Sarah-Maria Mecles  
Rosalie Mehring  
Yakine Mnofeg  
Ikram Moussa  
Jadelle Mputu Malonda  
Éunyce Nazaire  
Ambrine Nemdali  
Garance Nevers  
Kylan Malik Ilyass Niable  
Grâce Nsifua Bazola  
Anouchka Parkoo  
Ambroise Pierre-Chaumas  
Jeanne Plassart  
Alma Pougheon Ghoul  
Kais Pougheon Ghoul  
Héloïse Quinty-Degrande  
Mathilde Quinty-Degrande  
Saijya Rajappan  
Guillaume Redt Zimmer  
Quentin Redt Zimmer  
Thayra Rivero  
Naoual Raffalet  
Pauline Roginsky  
Nicolas Roul  
Colombe Rozec  
Ambre Ruiz  
Eve Sadjou Mbiandjeu  
Anaïs Saïdi  
Bintou Sane  
Thelma Saraf  
  
Adwika Sasikaran  
Joachim Semeziés  
Mehtab Singh  
Paco Solozabal  
Maathiny Sri Balaranjan  
Grégoire Stiquel  
Livia Szekely  
Bella Tabanou  
Amande Temkine  
Phileas Temkine  
Jahân Thiebault-Khanbabai  
Balthazar Tillet de Clermont-Tonnerre  
Marie Tison  
Eve Tisserand

Violette Tremey  
Anne-Blanche Trillaud Ruggeri  
Claire Voslet Tallinaud  
Charlotte Voinot  
Nancy Yemguie Wounke

**Administrateur du site de Paris**  
Salal Trogu

**Administratrice du site de Bondy**  
Christine Gaurier

**Chargée de scolarité** (Bondy)  
Alessia Bruno

**Chargée de production**  
Noémie Besson

**Régisseuse coordinatrice**  
Zaya Duval

**Régisseuse technique, chargée d'encadrement**  
luna Laffon

**Chargée d'encadrement** (Paris)  
Sarah Josserand

**Régisseur d'encadrement** (Bondy)  
Hesham Jreedah

**Chargés d'administration et de production** (en apprentissage)  
Élise Serin (Paris)  
Marie-Grâce Bedi (Bondy)

**Responsable des relations médias**  
Vanessa Gomez

**Responsable de la programmation éducative et culturelle**  
Juliette Salles

**Responsable de la bibliothèque d'orchestres**  
Noémie Larré  
**Adjointe**  
Marie de Vienne

**Bibliothécaires**  
Giordano Carnevale  
Aria Guillotte  
Maria-Inès Revalla  
Pablo Rodrigo Casado  
Julia Rota

## ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE À PARIS :

**Chœur**  
Camille Bourrouillou  
Louis Gal\*  
Victor Jacob\*  
Sofi Jeannin  
Morgan Jourdain  
Marie-Noëlle Maerten

**Conseillères aux études**  
Anne-Claire Blandeau-Fauchet (collège)  
Sylvie Kolb (école primaire)  
Camille Bourrouillou (lycée)

**Technique vocale**  
Anne-Claire Blandeau-Fauchet  
Elsa Hugon-Levy  
Sylvie Kolb  
Guillaume Perault

**Formation musicale**  
Alexandre Bessonov  
Sylvie Beunardeau  
Arthur Nicolas-Nauche

**Harmonie et composition**  
Lise Borel

**Piano**  
Antoine Cesari\*  
Karine Delance  
Cima Moussalli

**Cheffe de chant**  
Corine Durous

**Technique Alexander**  
Véronique Marco\*

\* enseignants non permanents

## ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE À BONDY :

**Chœur**  
Sofi Jeannin  
Morgan Jourdain  
Marie-Noëlle Maerten

**Chargés aux études**  
Didier Delouzillière (collège)

**Technique vocale**  
Isabelle Briard  
Sarah Nassif

**Formation musicale**  
Marie-Cécile Hébert  
Emmanuelle Mousset

**Piano**  
Didier Delouzillière  
Fanny Machet  
Léo Philippe

**Expression corporelle**  
Patricia Dalambi

**Interventions dans les écoles**  
Isabelle Briard  
Élisabeth Gilbert  
Paula Lizana  
Clothilde Sébert

## Interprètes de la pièce de Britten « THE CHILDREN'S CRUSADE »

En partenariat avec le Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris, le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris (Stéphane Pallez, présidente, Émilie Delorme, directrice) et le Pôle d'Enseignement Supérieur de la Musique Seine-Saint-Denis Île-de-France (Pôle Sup'93).

### Étudiants des classes de percussion de Frédéric Macarez et Éric Sammut

**CR de Paris**  
Ju-Eun Kim - tultiste  
Artus Chapelot - tultiste  
Timothée Aubry - tultiste  
Élie Moreau-Pesnot - tultiste  
Pablo Grimaldi - tultiste  
Côme Guidoni - tultiste  
Gabriel Toca - Ibazez - tultiste

### Étudiants de la classe de Gilles Durot

**CNSMDP**  
Florentin Klingelschmitt - soliste  
Yu-Lin Kuo - soliste  
Alessandro Rinaudo - soliste

### Étudiant de la classe de piano de Géraldine Dutroncy

**CNSMDP**  
Martin Beau

### Étudiants du PÔLE SUP'93 :

Alexandre Moreau - soliste  
Laetitia Porteau - soliste  
Valentin Servoir - soliste  
Nathan Degrande - tultiste  
Aurélien Dobigny - tultiste



CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS





---

## ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN

---

Créé par Pierre Boulez en 1976 avec l'appui de Michel Guy (alors secrétaire d'État à la Culture) et la collaboration de Nicholas Snowman, l'Ensemble intercontemporain se consacre à la musique du XX<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui. Les 31 musiciens solistes qui le composent sont placés sous la direction du chef d'orchestre Pierre Bleuse. Unis par une même passion pour la création, ils participent à l'exploration de nouveaux territoires musicaux aux côtés des compositeurs, auxquels des commandes de nouvelles œuvres sont passées chaque année. Ce cheminement créatif se nourrit d'inventions et de rencontres avec d'autres formes d'expression artistique : danse, théâtre, vidéo, arts plastiques, etc. L'Ensemble développe également des projets intégrant les nouvelles technologies (informatique musicale, multimédia, techniques de spatialisation, etc.) pour certains en collaboration avec l'Ircam (Institut de recherche et coordination acoustique/musique). Les activités de formation des jeunes interprètes et compositeurs, les concerts éducatifs ainsi que les nombreuses actions culturelles à destination du public traduisent un engagement toujours renouvelé en matière de transmission. En résidence à la Cité de la musique – Philharmonie de Paris, l'Ensemble intercontemporain se produit en France et à l'étranger, où il est régulièrement invité par de grandes salles et festivals internationaux. En 2022, il est lauréat du prestigieux Polar Music Prize. Financé par le ministère de la Culture, l'Ensemble reçoit également le soutien de la Ville de Paris.

---

## ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN

---

**PIERRE BLEUSE** directeur musical

---

**Clarinettes**

Martin Adámek  
Alain Billard

**Bassons**

Marceau Lefèvre  
Paul Riveaux

**Cors**

Jean-Philippe Cochenet\*  
Julien Moussa\*

**Trompettes**

Lucas Lipari-Mayer  
Clément Saunier

**Trombones**

Pierrick Caboché\*  
Jules Boittin\*

**Percussions**

Gilles Durot

**Piano**

Sébastien Vichard

**Saxophone**

Eudes Bernstein\*  
Éva Barthas\*

**Guitare et banjo**

Jean-Marc Zvellenreuther\*

---

\*musicien supplémentaire



# Soutenez-nous !

Avec le soutien de particuliers, entreprises et fondations, Radio France et la Fondation Musique et Radio – Institut de France, œuvrent chaque année à développer et soutenir des projets d'intérêt général portés par les formations musicales.

En vous engageant à nos côtés, vous contribuerez directement à :

- Favoriser l'accès à tous à la musique
- Faire rayonner notre patrimoine musical en France et à l'international
- Encourager la création, les jeunes talents et la diversité musicale

VOUS AUSSI, **ENGAGEZ-VOUS** À NOS CÔTÉS  
POUR **AMPLIFIER** LE POUVOIR DE LA **MUSIQUE**  
DANS **NOTRE SOCIÉTÉ** !



**RADIO FRANCE**

PRÉSIDENTE-DIRECTRICE GÉNÉRALE **SIBYLE VEIL**

**DIRECTION DE LA MUSIQUE ET DE LA CRÉATION**

DIRECTEUR **MICHEL ORIER**

DIRECTRICE ADJOINTE **FRANÇOISE DEMARIA**

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL **DENIS BRETIN**

ILS NOUS SOUTIENNENT :

avec le généreux soutien d'

**Aline Foriel-Destezet**

**Mécène Principal**

La Poste

**Mécène d'Honneur**

Covéa Finance

**Mécènes Bienfaiteurs**

Fondation BNP Paribas

Orange

**Mécènes Ambassadeurs**

Fondation Groupe ADP

Fondation Orange

**Le Cercle des Amis**

Pour plus d'informations,  
contactez Caroline Ryan, Directrice du mécénat,  
au 01 56 40 40 19 ou via [fondation.musique-radio@radiofrance.com](mailto:fondation.musique-radio@radiofrance.com)

**Fondation  
Musique & Radio**

Radio France • INSTITUT DE FRANCE

**PROGRAMME DE SALLE**

COORDINATION ÉDITORIALE **CAMILLE GRABOWSKI**

RÉDACTEUR EN CHEF **JÉRÉMIE ROUSSEAU**

GRAPHISME **HIND MEZIANE-MAVOUNGOU**

IMPRESSION **REPROGRAPHIE RADIO FRANCE**

Ce programme est imprimé sur du papier PEFC qui certifie la gestion durable des forêts

[www.pefc-france.org](http://www.pefc-france.org)



# Le Concert de 20h

Tous les soirs, un concert enregistré  
dans les plus grandes salles du monde

photo : © Christophe Abramowitz / RF



Du lundi au dimanche

À écouter sur le site de France Musique  
et sur l'appli Radio France

